



Interreg
España - Portugal

Fondo Europeo de Desarrollo Regional
Fundo Europeu de Desenvolvimento Regional



UNIÓN EUROPEA
UNIÃO EUROPEIA



NÚMERO 4. JULIO 2020
JULHO

\\ PANORÁMICA PANORÂMICA

*La Cooperación
Transfronteriza
en el contexto
de la COVID-19*

*A Cooperação
Transfronteiriça no
contexto da COVID-19*

\\ A FONDO EM PROFUNDIDADE

*Conocer, compartir,
cooperar, participar*

*Conhecer, partilhar,
cooperar, participar*

\\ DIÁLOGOS DIÁLOGOS

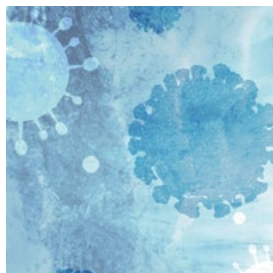
*Entrevista a
Ana Abrunhosa,
Ministra de
Cohesión Territorial
de Portugal*

*Entrevista a Ana
Abrunhosa, Ministra
da Coesão Territorial
de Portugal*

*1 de julio:
frontera abierta
1 de julho:
fronteira aberta*



04



PANORÁMICA PANORÂMICA

\\ La Cooperación Transfronteriza en el contexto de la COVID-19 \\ A Cooperação Transfronteiriça no contexto da COVID-19

10

A FONDO EM PROFUNDIDADE

\\ Conocer, compartir, cooperar, participar \\ Conhecer, partilhar, cooperar, participar



16

BAJO LA LUPA SOB A LUPA



\\ Observatorio transfronterizo para la valorización geo-económica de la Faja Pirítica Ibérica \\ Observatório transfronteiriço para a valorização geoeconómica da Faixa Piritosa Ibérica

\\ Impulso a la movilidad eléctrica entre Andalucía y el Algarve a través del proyecto europeo Garveland \\ Promoção da mobilidade elétrica entre Andaluzia e Algarve através do projeto europeu Garveland

28

DIÁLOGOS DIÁLOGOS

\\ Ana Abrunhosa, Ministra de Cohesión Territorial de Portugal \\ Ana Abrunhosa, Ministra da Coesão Territorial de Portugal



36

A PIE DE CALLE A PÉ DE RUA

\\ El arte culinario del bacalao: más de mil años de antigüedad \\ A arte culinária do bacalhau: mais de mil anos de antiguidade



41

AGENDA AGENDA



\\ Sevilla vuelve a ser la capital mundial del flamenco desde agosto. La Orden de Cristo y una exposición de instrumentos de la Inquisición. Libros de Luis Costillo y el cromatismo de Deanna Sirlin \\ Sevilha volta a ser capital mundial do flamenco a partir de agosto. A Ordem de Cristo e uma exposição de instrumentos da Inquisição. Livros de Luis Costillo e o cromatismo de Deanna Sirlin

LA COOPERACIÓN TRANSFRONTERIZA A EN EL CONTEXTO DE COOPERAÇÃO LA COVID-19 TRANSFROTEIRÇA NO CONTEXTO DA COVID-19

PANORÁMICA PANORÁMICA

EXPERIENCIAS
COMPARTIDAS DE REGIONES
Y CIUDADES PARA
SUPERAR LA PANDEMIA

EXPERIÊNCIAS PARTILHADAS
DE REGIÕES E CIDADES PARA
SUPERAR A PANDEMIA



COVID-19

PLATAFORMA DE INTERCAMBIO

La actual crisis, sin precedentes en nuestra historia comunitaria común, ha puesto a prueba todos los aspectos de nuestra vida, incluida naturalmente la cooperación transfronteriza.

Las fronteras se cerraron con urgencia. Esto instantáneamente colocó a diferentes sectores de nuestra economía en una posición muy difícil, algunos de ellos, en ciertas regiones, enfrentando un posible colapso total.

Pero, por otra parte, la crisis también ha demostrado el increíble ingenio y la solidaridad entre los pueblos de Europa, mirando siempre hacia adelante porque la cooperación transfronteriza no solo es necesaria para los ciudadanos europeos, sino que resulta esencial para su subsistencia.

A atual crise, sem antecedentes na nossa história comunitária comum, pôs à prova todos os aspetos da nossa vida, incluindo, naturalmente, a cooperação transfronteiriça.

As fronteiras fecharam-se com urgência. Tal colocou, instantaneamente, diferentes setores da nossa economia numa posição muito difícil, sendo que alguns deles, em determinadas regiões, enfrentaram um possível colapso total.

Mas, por outro lado, a crise demonstrou também o incrível engenho e a solidariedade entre os povos da Europa, sempre a olhar em frente porque a cooperação transfronteiriça não é necessária apenas para os cidadãos europeus, como também é essencial para a sua subsistência.

En este marco de continua expansión de la COVID-19, las autoridades locales y regionales están en la vanguardia de la lucha contra la pandemia, prestando servicios de emergencia, comunicando cómo contener la propagación de la enfermedad y contribuyendo a mitigar sus efectos en la economía.

A este respecto, el Comité Europeo de las Regiones (CdR), punto de referencia entre la Unión Europea y sus gobiernos locales y regionales, ha aprobado la *Declaración sobre los entes locales y regionales como agentes de la respuesta europea a la crisis de la COVID-19* en la que, entre otros aspectos, se expone la firme creencia en la necesidad de una respuesta europea coordinada y solidaria en lugar de depender únicamente de las respuestas nacionales, al mismo tiempo que se expresa la preocupación por el hecho de que la crisis relacionada con la COVID-19 haya afectado de manera espectacular a la cooperación transfronteriza en las fronteras interiores y exteriores y haya causado grandes daños a la cooperación cotidiana de larga duración de los entes locales y regionales, las empresas, las escuelas, las universidades y otras instituciones.

Neste âmbito de contínua expansão da COVID-19, as autoridades locais e regionais estão na vanguarda da luta contra a pandemia ao prestarem serviços de emergência, ao comunicarem como conter a propagação da doença e ao contribuírem para a mitigação dos efeitos desta na economia.

A este respeito, o Comité das Regiões Europeu (CR), ponto de referência entre a União Europeia e as suas administrações locais e regionais, aprovou a *Declaração: os órgãos de poder local e regional enquanto intervenientes na resposta europeia à crise da COVID-19*, na qual, entre outros aspetos, se expõe a firme crença na necessidade de uma resposta europeia coordenada e solidária em vez de depender somente das respostas nacionais, ao mesmo tempo que se expressa a preocupação pelo facto de a crise relacionada com a COVID-19 ter afetado de forma extraordinária a cooperação transfronteiriça nas fronteiras interiores e exteriores e de ter causado graves danos à cooperação quotidiana de longa duração de órgãos de poder local e regional, empresas, escolas, universidades e outras instituições.

We Stand Together
Cities & regions responding to the Covid-19 emergency
Exchange Platform

Cross-border cooperation and Covid-19

La actual crisis sin precedentes ha puesto a prueba todos los aspectos de nuestra vida, incluido la cooperación transfronteriza y transnacional que se enfrenta a los momentos más difíciles en la historia. Durante la noche, los Estados miembros cerraron sus fronteras a través de la Unión Europea en consulta a sus vecinos. Esto instantáneamente colocó a diferentes sectores de nuestra economía en una posición muy difícil, con algunos sectores, en ciertas regiones, enfrentando un colapso potencial.

Por otro lado, la crisis también ha demostrado el increíble ingenio, ingenio y solidaridad entre los pueblos de Europa, lo que demuestra una vez más que la cooperación transfronteriza no solo es necesaria para los ciudadanos europeos, sino que también es esencial para la subsistencia de muchos de los ciudadanos europeos, ellos.

El CdR se ha asociado con la Comisión Europea (DG REGIO) y las principales asociaciones que trabajan en el campo de la cooperación transfronteriza en Europa: la Alianza Coordinadora Transfronteriza (ACT), la Asociación de Regiones Fronterizas Europeas (AREF) y el Servicio Europeo de Iniciativas Transfronterizas (SEITI), para agrupar recursos y publicar las muchas historias y experiencias transfronterizas en un solo lugar, en esta plataforma.

Las historias y experiencias que se recopilarán a través de la Plataforma COVID-19 se utilizarán para apoyar un análisis en profundidad de lo que significa la crisis para la cooperación transfronteriza y transnacional y cómo la cooperación transfronteriza puede ayudar a abordar esta nueva situación. Los resultados servirán posteriormente como base para nuestras futuras propuestas de políticas.

Grid of Regional Initiatives:

- Maastricht:** Cruzando la frontera para cuidar a sus seres queridos
- Alps Adriatic Region:** Una nueva forma de enseñar emprendimiento social
- North Karelia:** Cómo Karelia del Norte planea recuperarse de la crisis actual
- SaarMoselle Eurodistrict:** Gestionar la crisis actual en primera línea
- Esztergom (HU) - Štorevo (SK):** El ferry de carga desde Esztergom vuelve a estar operativo a partir del martes por la mañana.
- Bihor County:** Ayuda a personas necesitadas en el condado de Bihor
- Poland-Belarus-Ukraine:** Proyecto ENI CBC Polonia-Bielorrusia-Ucrania contra la pandemia
- Lithuania-Poland-Russia:** Proyecto para combatir COVID-19 cofinanciado bajo el programa CBC 2007-2013 Lituania-Polonia-Rusia
- Niedersachsen:** Baja Sajonia combate las consecuencias de la pandemia con acciones de solidaridad
- Rijeka:** Rijeka implementa importantes acciones de solidaridad contra la pandemia COVID-19
- Deutsch-Pommersche Seenlandschaft (Belgium):** Las autoridades de la comunidad de habla alemana cooperan eficientemente contra la pandemia COVID-19
- Health Tech Nordic:** Health Tech Nordic encuentra nuevas soluciones
- EGTC Tisza:** Tisza EGTC distribuye materiales de limpieza a instituciones sociales
- Chisinau:** Rumania por Moldova - solidaridad y ayuda
- Rundāles novads:** Municipio de Rundāle combatiendo COVID-19 con resiliencia
- Romania - Moldova:** Cooperación entre Rumania y la República de Moldova en el ámbito de las situaciones de emergencia y la salud.
- Haute de France:** Mi centro social en casa
- Ungheeni:** Las TIC ayudan a detener la propagación de COVID-19
- EGTC Galicia - North Portugal:** Impulsar la cooperación en la Euroregión Galicia-Norte de Portugal
- Ivano-Frankivsk:** Ciudad de Ivano-Frankivsk - En el epicentro de COVID-19
- Moldova - Romania:** Efectos de las prohibiciones de viaje en proyectos transfronterizos
- Città metropolitana di Milano:** La Ciudad Metropolitana de Milán ha tomado importantes iniciativas sociales para enfrentar la pandemia.
- Arad County:** Dos proyectos RO-HU de Interreg luchan contra COVID-19 en Arad
- Tinivsi, Bihor and Hajdu-Bihar:** El proyecto Rumania-Hungría ayuda a abordar COVID-19 en el condado de Bihor

Tal y como se recoge en dicha Declaración, una rápida recuperación económica de las regiones fronterizas requiere, a su vez, la rápida eliminación de los obstáculos legales y administrativos, para lo que el *Mecanismo Europeo de Fronteras*, propuesto por la Comisión Europea, podría desempeñar un papel significativo, instándose a una rápida adopción del mismo.

Además de la referida Declaración, en estas circunstancias extraordinarias, el CdR ha aprobado también un plan para ayudar, informar, comprometer y representar a las regiones y ciudades de toda Europa. Este plan incluye una potente plataforma de intercambio (www.cor.europa.eu/en/engage/Pages/COVID19-exchangeplatform.aspx) en la que compartir las mejores prácticas puestas en marcha por las autoridades locales y regionales, en respuesta a la emergencia sanitaria y sus consecuencias, que hayan resultado, sino exitosas, lo que a estas alturas del proceso aún no puede evaluarse definitivamente, si positivas y sobre todo replicables contra la COVID-19.

Como se refere nessa Declaração, para assegurar uma retoma económica rápida das regiões fronteiriças, é necessário remover rapidamente os obstáculos jurídicos e administrativos. O *mecanismo europeu transfronteiras* proposto pela Comissão Europeia poderia desempenhar um papel importante neste processo. Por conseguinte, o Comité apela à rápida adoção deste mecanismo.

Para além da referida Declaração, nestas circunstâncias extraordinárias, o CR aprovou também um plano para ajudar, informar, comprometer e representar as regiões e cidades de toda a Europa. Este plano inclui uma potente plataforma de intercâmbio (www.cor.europa.eu/en/engage/Pages/COVID19-exchangeplatform.aspx) na qual partilhar as melhores práticas implementadas pelas autoridades locais e regionais, em resposta à emergência sanitária e suas consequências, que tenham sido positivas –ou até mesmo bem-sucedidas, o que neste momento do processo ainda não pode ser avaliado definitivamente– e, sobretudo, replicáveis contra a COVID-19.

As histórias e experiências que se estão a recolher através desta plataforma servirão, entre outras questões, para apoiar uma análise em profundidade do

Las historias y experiencias que se están recopilando a través de esa plataforma servirán, entre otras cuestiones, para apoyar un análisis en profundidad de lo que significa la crisis para la cooperación transfronteriza y cómo ésta puede ayudar a abordar esta nueva situación y, tal vez, otras situaciones futuras a las que nos enfrentemos.

Experiencias compartidas

Entre las muchas de toda Europa, son varias las experiencias puestas en marcha por los Gobiernos regionales y locales de la Eurorregión Alentejo-Algarve-Andalucía que se recogen en la plataforma que ha puesto en marcha el CdR.

Una de ellas se refiere a la Declaración conjunta de los Alcaldes y Alcaldesas de los municipios españoles y portugueses que componen las siete eurociudades de la frontera hispano-portuguesa, entre las que se encuentra la Eurociudad del Guadiana, ubicada en la Eurorregión Alentejo-Algarve-Andalucía y que está conformada por los municipios de Ayamonte, Vila Real de Santo António y Castro Marim. En dicha Declaración los representantes de esas siete eurociudades de la Raya expresaron sus preocupaciones y peticiones en relación con la crisis causada por la COVID-19 en sus territorios.

significado da crise para a cooperação transfronteiriça e da forma como a mesma pode ajudar a abordar esta nova situação e, talvez, outras situações futuras às quais nos enfrentemos.

Experiências partilhadas

De entre as muitas de toda a Europa, são várias as experiências implementadas pelas administrações regionais e locais da eurorregião Alentejo-Algarve-Andaluzia que se reúnem na plataforma implementada pelo CR.

Uma delas refere-se à Declaração conjunta dos presidentes das câmaras municipais portuguesas e espanholas que compõem as sete eurocidades da fronteira hispano-lusa, entre as quais se encontra a eurocidade do Guadiana, situada na eurorregião Alentejo-Algarve-Andaluzia composta pelos municípios de Ayamonte, Vila Real de Santo António e Castro Marim.

Particularmente, los representantes de esas eurociudades manifestaban que, desde la declaración del estado de alarma en España y Portugal, la población de toda la región fronteriza hispano-portuguesa se había visto particularmente afectada en comparación con el resto de España y Portugal. A este respecto, el cierre de la frontera y la prohibición de circular por los pasos fronterizos ha causado enormes dificultades a los residentes en esos territorios que están acostumbrados a vivir y trabajar a lo largo de una frontera permeable, en la que la vida de las personas y los negocios tiene lugar a ambos lados de la frontera.

Na mencionada Declaração, os representantes destas sete eurocidades da fronteira manifestaram as suas preocupações e os seus pedidos relativamente à crise causada pela COVID-19 nos seus territórios.

Em particular, os representantes destas eurocidades afirmaram que, desde a declaração do estado de emergência em Portugal e na Espanha, a população de toda a região fronteira hispano-lusa já se tinha visto especialmente afetada em comparação com o restante território de ambos os países. A este respeito, o fecho da fronteira e a proibição de circular pelos pontos de passagem fronteiriços causou enormes dificuldades aos residentes nestes territórios que estão habituados a viver e a trabalhar ao longo de uma fronteira permeável, na qual a vida das pessoas e os negócios ocorrem de ambos os lados da fronteira.

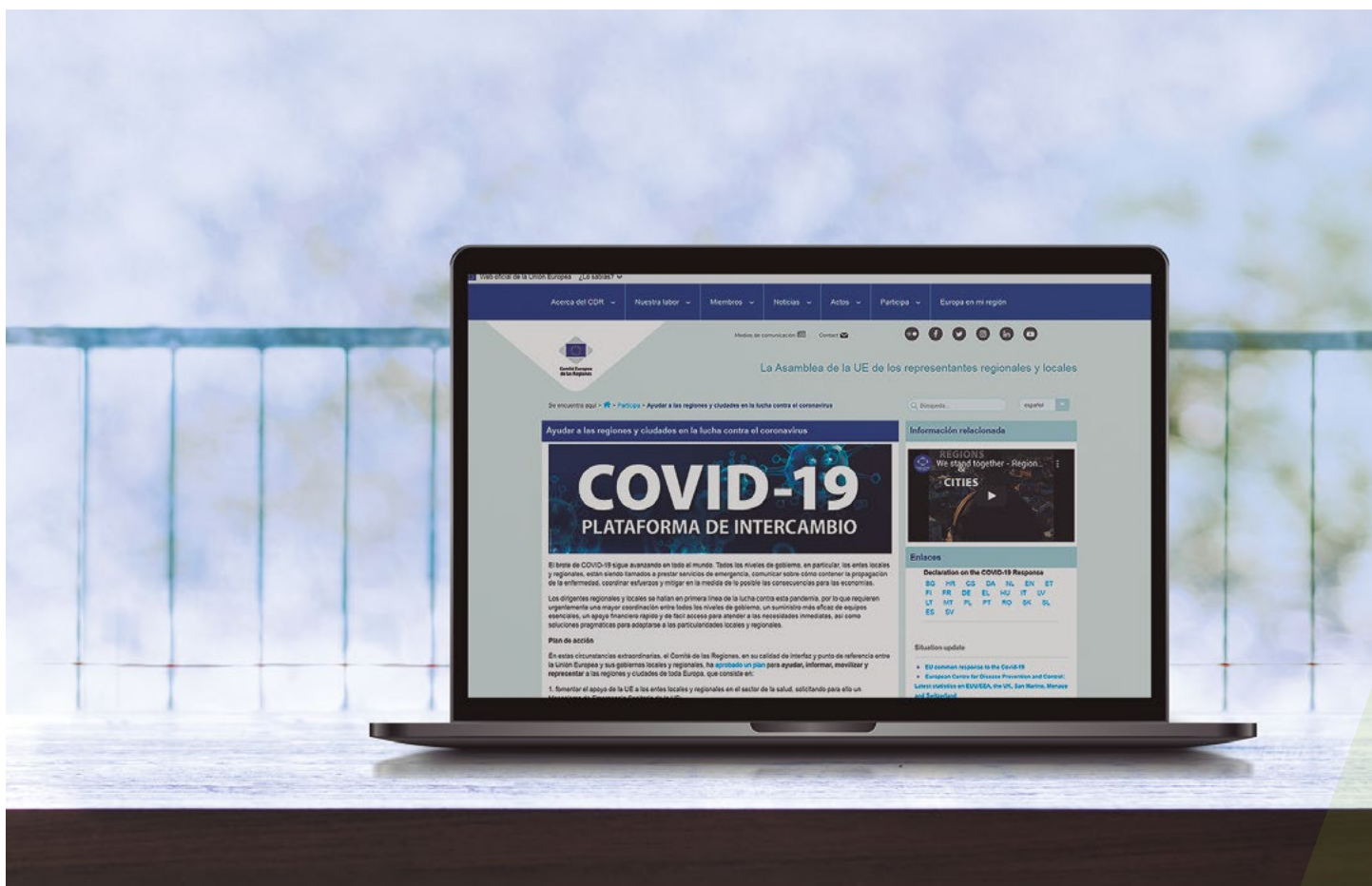
Entre outras medidas, as eurocidades da fronteira hispano-lusa reclamaram –para além de financiamento para paliar o impacto económico da crise causada pela COVID-19 para apoiar os operadores locais e económicos das eurocidades– o reconhecimento de um "estatuto de eurocidade" nos dois estados para definir um protocolo de atuação em situações de crise no qual se considere a singularidade destas zonas fronteiriças, permitindo estabelecer medidas específicas para as localidades que as compõem, bem como a inclusão de um plano de recuperação das zonas fronteiriças baseado na projeção das eurocidades como conurbações transfronteiriças seguras, afastadas dos centros de contágio, que, conjuntamente, se centrem na segurança, na saúde

Entre otras medidas, las eurociudades de la frontera hispano-portuguesa han reclamado, además de financiación para paliar el impacto económico de la crisis causada por la COVID-19 para apoyar a los operadores locales y económicos de las eurociudades, el reconocimiento de un "estatus de eurociudad" en los dos estados para definir un protocolo de actuación en situaciones de crisis, donde se considere la singularidad de estas zonas fronterizas, permitiendo establecer medidas específicas para las localidades que las conforman, así como incluir un plan de recuperación de las zonas fronterizas basado en la proyección de las eurociudades como conurbaciones transfronterizas seguras, alejadas de los centros de contagio, que en conjunto se centren en la seguridad, la salud y el bienestar en sus ofertas comerciales a nivel gastronómico, cultural, turístico y de producción.

Otra de las experiencias compartidas se refiere al proyecto *Andalucía Respira*, el nuevo respirador diseñado en Andalucía para asistir a enfermos graves de coronavirus que necesitan de apoyo mecánico para respirar. Este respirador, desarrollado en Málaga por ingenieros y profesionales de los ámbitos sanitario y universitario, fabricado con piezas comunes y relativamente fáciles de encontrar en cualquier sitio, ha traspasado ya nuestras fronteras y cumple servicios en una de las zonas más castigadas recientemente por la pandemia, como es la República del Ecuador y el Sistema de la Integración Centroamericana, (SICA).

e no bem-estar nas suas ofertas comerciais a nível gastronómico, cultural, turístico e de produção.

Outra das experiências partilhadas refere-se ao projeto *Andalucía Respira* (Andaluzia Respira), o novo respirador concebido na Andaluzia para assistir doentes graves de coronavírus que precisam de apoio mecânico para respirar. Este respirador –desenvolvido em Málaga por engenheiros e profissionais dos âmbitos sanitário e universitário e fabricado com peças comuns e relativamente fáceis de encontrar em qualquer lugar– atravessou já as nossas fronteiras e cumpre serviços numa das zonas recentemente mais castigadas pela pandemia, como a República do Equador e o Sistema da Integração Centro-Americana, (SICA).



Destacar también la iniciativa auspiciada por el Ayuntamiento de Estepona para transformar máscaras de buceo en equipamiento médico. Se trata de una iniciativa solidaria mediante la que las máscaras de buceo, que son donadas al Ayuntamiento, son transformadas por dos empresas que utilizan sus impresoras 3D para crear adaptadores que convierten dichas máscaras en respiradores para los enfermos de coronavirus que no requieran intubación y también en pantallas protectoras para el personal sanitario.

É de destacar, também, a iniciativa promovida pela Câmara Municipal de Estepona (Málaga) para transformar máscaras de mergulho em equipamento médico. Trata-se de uma iniciativa solidária através da qual as máscaras de mergulho doadas à Câmara Municipal são transformadas por duas empresas que utilizam as suas impressoras 3D para criar adaptadores, os quais convertem tais máscaras em respiradores para os doentes de coronavírus que não necessitem de intubação, e, ainda, viseiras protetoras para o pessoal sanitário.

Estas acciones, junto con otras de toda Europa, pueden ser consultadas y compartidas en la plataforma desarrollada por el CdR, que se actualiza permanentemente, para ofrecer información relevante a través de un mapa que muestra historias de regiones y ciudades y que también incluye enlaces a, entre otras entidades, instituciones y organismos de la UE, organizaciones y asociaciones de carácter internacional, así como a otras asociaciones de carácter nacional en los diferentes Estados Miembros de la UE

Estas ações, juntamente com outras de toda a Europa, podem ser consultadas e partilhadas na plataforma desenvolvida pelo CR, a qual é permanentemente atualizada, para oferecer informação relevante através de um mapa que mostra histórias de regiões e cidades e que inclui, também, links para entre outras entidades, instituições e organismos da UE, organizações e associações de caráter internacional e outras associações de caráter nacional nos diferentes Estados-membro da UE





A FONDO EM PROFUNDIDADE

CONOCER, CONHECER,
COMPARTIR, PARTILHAR,
COOPERAR, COOPERAR,
PARTICIPAR PARTICIPAR

En septiembre de 2015 se firmó el mayor acuerdo que a escala global se ha adoptado por erradicar la pobreza y la desigualdad y lograr un desarrollo humano sostenible, inclusivo y equitativo: la Agenda 2030 para el Desarrollo Sostenible, un nuevo contrato social global que se fundamenta en cinco dimensiones principales (las personas, el planeta, la prosperidad, la paz y la participación colectiva) y define 17 Objetivos de Desarrollo Sostenible (ODS) y 169 metas de carácter integrado e indivisible que abarcan las esferas económica, social y ambiental.

Además del ya citado respecto a la erradicación de la pobreza, el resto de los Objetivos abarcan temas tan necesarios como poner fin al hambre y lograr la seguridad alimentaria; garantizar una vida sana y promover el bienestar; garantizar una educación inclusiva, equitativa y de calidad; la igualdad de género y el empoderamiento de todas las mujeres y las niñas;

Em setembro de 2015, foi assinado o maior acordo adotado à escala global para erradicar a pobreza e a desigualdade e obter um desenvolvimento humano sustentável, inclusivo e equitativo: a Agenda 2030 para o Desenvolvimento Sustentável, um novo contrato social global que se fundamenta em cinco dimensões principais (as pessoas, o planeta, a prosperidade, a paz e as parcerias) e que define 17 Objetivos de Desenvolvimento Sustentável (ODS) e 169 metas de carácter integrado e indivisível que englobam as esferas económica, social e ambiental.

Para além do já mencionado relativamente à erradicação da pobreza, os restantes Objetivos englobam temas tão necessários como a erradicação da fome e atingir a segurança alimentar; garantir uma vida saudável e promover o bem-estar; assegurar uma educação inclusiva, equitativa e de qualidade; a igualdade de género e o empoderamento de todas as mulheres e meninas; garantir a disponibilidade de água e a generalização do saneamento; o acesso a uma energia acessível e não poluente; promover o crescimento económico inclusivo e sustentável e o trabalho decente para todos; a industrialização inclusiva e sustentável, a inovação e infraestruturas; a redução da desigualdade dentro e entre os países; o desenvolvimento de cidades mais sustentáveis; garantir modalidades





~
La Agenda 2030 para el Desarrollo Sostenible representa un cambio de paradigma del desarrollo global que necesariamente deberá traducirse en una transformación de la cooperación para el desarrollo.

A Agenda 2030 para o Desenvolvimento Sustentável representa uma mudança de paradigma do desenvolvimento global que, necessariamente, se deverá traduzir numa transformação da cooperação para o desenvolvimento.

garantizar la disponibilidad de agua y la generalización del saneamiento; el acceso a una energía asequible y no contaminante; promover el crecimiento económico inclusivo y sostenible y el trabajo decente para todos; la industrialización inclusiva y sostenible, la innovación e infraestructuras; la reducción de la desigualdad en y entre los países; el desarrollo de ciudades más sostenibles; garantizar modalidades de consumo y producción sostenibles; combatir el cambio climático y sus efectos; conservar y utilizar en forma sostenible los océanos, los mares y los recursos marinos; el cuidado de la vida de los ecosistemas terrestres; la promoción de la paz, la justicia y el fortalecimiento de las instituciones; fortalecer los medios de implementación y revitalizar la Alianza Mundial para el Desarrollo Sostenible.

La Agenda 2030 tiene, además, carácter universal y encomienda a todos los países, independientemente de su nivel de desarrollo, a que contribuyan a un esfuerzo global a favor del desarrollo sostenible, construyendo relaciones más estrechas entre pueblos y territorios. Por sus características innovadoras (universalidad, interconexión e indivisibilidad de los 17 ODS, inclusión de la gobernanza y la paz y reconocimiento del nivel local), la Agenda 2030 para el Desarrollo Sostenible representa un cambio de paradigma del desarrollo global que necesariamente deberá traducirse en una transformación de la cooperación para el desarrollo.

de consumo e produção sustentáveis; combater as alterações climáticas e os seus efeitos; conservar e utilizar de forma sustentável os oceanos, os mares e os recursos marinhos; o cuidado da vida dos ecossistemas terrestres; a promoção da paz, da justiça e do fortalecimento das instituições; fortalecer os meios de implementação e revitalizar a Parceria Global para o Desenvolvimento Sustentável.

A Agenda 2030 tem, além disso, caráter universal e solicita a todos os países, independentemente do seu nível de desenvolvimento, que contribuam para um esforço global a favor do desenvolvimento sustentável, construindo relações mais estreitas entre povos e territórios. Pelas suas características inovadoras (universalidade, interligação e indivisibilidade dos 17

Ya en 2017, el portugués Antonio Guterres, en su primera visita oficial a su país como Secretario General de la ONU, destacó que para alcanzar los ODS debería producirse una discusión nacional sobre movilidad humana y migración segura, algo que necesita del consenso y la cooperación internacional. No en vano, uno de los 17 Objetivos hace referencia clara y expresa a la búsqueda de alianzas para la consecución de las metas fijadas: *“Movilizar todos los medios de implementación necesarios, financieros, públicos y privados, y de otra índole, para reforzar una Alianza Mundial para el Desarrollo Sostenible, que ponga en marcha una Agenda cuya naturaleza amplia y horizontal, ambiciosa y multidimensional, ha de exigir aglutinar y analizar información de diversos ámbitos de nuestras administraciones públicas, de la Unión Europea y de otros actores nacionales e internacionales”*.

Así lo entendieron desde el primer momento Andalucía y las regiones portuguesas vecinas de Algarve y Alentejo que, primero de forma bilateral entre Andalucía y cada una de esas regiones y, después, de forma conjunta en una Comunidad de Trabajo tripartita, la Eurorregión Alentejo-Algarve-Andalucía, llevan trabajando juntas desde mediados de la década de los noventa del siglo pasado en el desarrollo de proyectos comunes, con el apoyo decidido de la iniciativa INTERREG de la Unión Europea, que cofinancia las intervenciones, así como con fondos propios.

ODS, inclusão da governação e da paz e reconhecimento do nível local), a Agenda 2030 para o Desenvolvimento Sustentável representa uma mudança de paradigma do desenvolvimento global que, necessariamente, se deverá traduzir numa transformação da cooperação para o desenvolvimento.

Já em 2017, o português António Guterres, na sua primeira visita oficial ao seu país como Secretário-Geral da ONU, destacou que, para alcançar os ODS, deveria ter lugar um debate nacional sobre mobilidade humana e migração segura, algo que requer o consenso e a cooperação internacional. Não em vão, um dos 17 Objetivos faz referência clara e expressa à procura de parcerias para a consecução das metas fixadas:

Esa colaboración contribuye a fortalecer las alianzas transfronterizas e impulsar un desarrollo sostenible, favoreciendo de esta forma el avance en la consecución de los ODS. Así, se trabaja en ámbitos tan diversos como el turismo, la agroindustria, la innovación, la prevención y gestión de riesgos, la movilidad, etc.

Los actores locales

En los últimos meses, y a través del Programa de Cooperación INTERREG V-A España-Portugal (POCTEP) 2014-2020, dotado con financiación europea procedente del Fondo Europeo de Desarrollo Regional (FEDER), se está trabajando en un proyecto denominado *Acciones para el alcance de metas de los Objetivos de Desarrollo Sostenible (ODS) desde la participación de los actores locales: un enfoque territorial*.

En concreto, el proyecto hace referencia expresa a los ODS 11, 12 y 13 que, respectivamente, pretenden:

“Mobilizar todos os meios necessários à implementação, financeiros, públicos e privados, e outros, para reforçar uma Parceria Global para o Desenvolvimento Sustentável, que implementará uma Agenda cuja natureza ampla e horizontal, ambiciosa e multidimensional, deve exigir reunir e analisar informações de vários campos das nossas administrações públicas, da União Europeia e de outros actores nacionais e internacionais”.

Assim o entenderam desde o início Andaluzia e as regiões portuguesas vizinhas do Algarve e do Alentejo que —primeiro de forma bilateral entre si e, depois, de forma conjunta numa Comunidade de Trabalho tripartita, a eurorregião Alentejo-Algarve-Andaluzia— têm vindo a trabalhar juntas desde meados da década de noventa do século passado no desenvolvimento de projetos comuns, com o decidido apoio da iniciativa INTERREG da União Europeia, que cofinancia as intervenções, bem como com fundos próprios.

Esta colaboração contribui para o fortalecimento das parcerias transfronteiriças e para a promoção de um desenvolvimento sustentável, favorecendo, assim, o avanço na consecução dos ODS. Assim, trabalha-se em âmbitos tão diversos como o turismo, a agroindústria, a inovação, a prevenção e gestão de riscos, a mobilidade, etc.

el desarrollo de ciudades más sostenibles (11), garantizar modalidades de consumo y producción sostenibles (12) y combatir el cambio climático y sus efectos (13).

El objetivo principal del proyecto es mejorar la capacidad de la administración para dar alcance a esos tres ODS, con acciones coordinadas llevadas a cabo por las autoridades locales y entidades de la sociedad civil a través de micro-proyectos con una doble incidencia: política (permite a las autoridades considerar las iniciativas exitosas) y social (incrementa la presencia social en la gestión de los recursos y su cooperación transfronteriza). Alcanzar este objetivo exige implementar un proyecto de marcado carácter transfronterizo, pues los ODS elegidos tienen un marcado componente territorial que necesitan la coordinación entre territorios con desafíos comunes afectados por un paisaje compartido y un consumo y producción de "cercanía".

Os agentes locais

Nos últimos meses –e através do programa de cooperação INTERREG V-A Espanha-Portugal (POCTEP) 2014-2020, dotado de financiamento europeu procedente do Fundo Europeu de Desenvolvimento Regional (FEDER)– trabalha-se num projeto denominado *Ações para o alcance de metas dos Objetivos de Desenvolvimento Sustentável (ODS) a partir da participação dos agentes locais: uma abordagem territorial*.

Concretamente, o projeto faz referência expressa aos ODS 11, 12 e 13 que, respetivamente, pretendem: desenvolver cidades mais sustentáveis (11), garantir modalidades de consumo e produção sustentáveis (12) e combater as alterações climáticas e os seus efeitos (13).

O principal objetivo do projeto é melhorar a capacidade da administração para alcançar estes três ODS, com ações coordenadas levadas a cabo por autoridades locais e entidades da sociedade civil através de microprojetos com dupla incidência: política (permite às autoridades considerar as iniciativas bem-sucedidas) e social (aumenta a presença social na gestão dos recursos e a sua cooperação transfronteira). Alcançar este objetivo exige



Assim, com fundos próprios de la Consejería de la Presidencia, Administración Pública e Interior de la Junta de Andalucía, en el marco de la convocatoria 2019 de subvenciones para el fomento de la cooperación transfronteriza en la Eurorregión Alentejo-Algarve-Andalucía, se financia una actuación de intercambio de experiencias en la localización de los ODS, una estrategia central de la Agenda 2030 para el Desarrollo Sostenible, de la que en el Foro de Alto Nivel celebrado en Sevilla en 2019, se recomendó que fuera participada, especialmente por jóvenes, niños, niñas y adolescentes. Con este propósito, se lleva a cabo un proyecto en la Eurorregión Alentejo-Algarve-Andalucía

implementar um projeto de acentuado carácter transfronteiriço, uma vez que os ODS escolhidos possuem uma forte componente territorial que requer a coordenação entre territórios com desafios comuns afetados por uma paisagem partilhada e um consumo e uma produção de "proximidade".

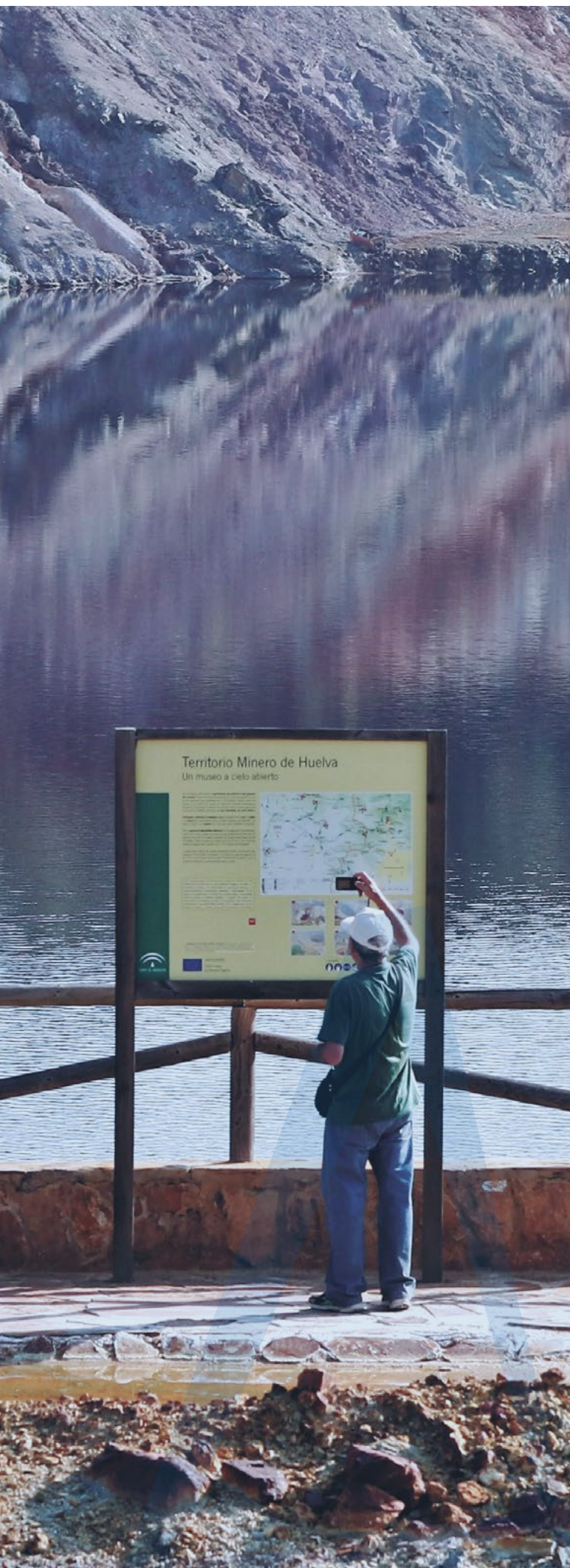
Assim –com fundos próprios da Consejería da Presidência, Administração Pública e Interior da Junta de Andaluzia, no âmbito da convocatória 2019 de subsídios para o fomento da cooperação transfronteira na eurorregião Alentejo-Algarve-Andaluzia–, financia-se uma atuação de troca de experiências na localização dos ODS, uma estratégia central da Agenda 2030 para o Desenvolvimento Sustentável, tendo sido recomendada, no Fórum de Alto Nível celebrado em Sevilha em 2019, a participação principalmente por parte de jovens, adolescentes e crianças. Com este propósito, leva-se a cabo um projeto na eurorregião Alentejo-Algarve-Andaluzia

OBSERVATORIO
OBSERVATÓRIO
TRANSFRONTERIZO
TRANSFRONTEIRIÇO
PARA LA PARA A
VALORIZACIÓN
VALORIZAÇÃO
GEO-ECONÓMICA
DE LA GEOECONÓMICA
FAJA PIRÍTICA DA FAIXA
PIRITOSA IBÉRICA
IBÉRICA

PROJETO GEO_FPI

PROYECTO GEO_FPI

BAJO LA LUPA SOB A LUPA



La Faja Pirítica Ibérica es una riqueza única en la Península Ibérica que se encuentra en el territorio de la Euroregión Alentejo-Algarve-Andalucía (EuroAAA). Se trata de la que probablemente sea la mayor concentración de sulfuros masivos del mundo, lo cual supone una anomalía geológica que ha influido históricamente en la evolución industrial, demográfica y en el desarrollo socioeconómico del territorio, convirtiéndola en la principal zona minera de Europa. La Faja Pirítica Ibérica, con un ancho variable, en torno a 40 km, recorre la EuroAAA a lo largo de 250 kilómetros, existiendo más de 90 yacimientos de sulfuros masivos, que han justificado a lo largo del tiempo una próspera sucesión de investigaciones en exploración y extracción de minerales.

A Faixa Piritosa Ibérica é uma riqueza única na Península Ibérica que se encontra no território da euroregião Alentejo-Algarve-Andaluzia (EuroAAA). Trata-se da que seja, provavelmente, a maior concentração de sulfuretos massivos do mundo, o que pressupõe uma anomalia geológica que influenciou historicamente a evolução industrial e demográfica e o desenvolvimento socioeconómico do território, convertendo-a na principal zona mineira da Europa. A Faixa Piritosa Ibérica, com uma largura variável de cerca de 40 km, percorre a EuroAAA ao longo de 250 km, existindo mais de 90 jazigos de sulfuretos massivos que justificaram, ao longo do tempo, uma próspera sucessão de investigações em exploração e extração de minerais.



Esta circunstancia, que ha contribuido positivamente a la economía de los dos países ibéricos, también ha supuesto la formación de un legado común de un pasado minero, de unos paisajes comunes y de un futuro compartido, donde la Geología de la Faja ha sido el nexo de unión.

En esta incomparable provincia metalogénica surge el proyecto de creación del Observatorio transfronterizo para la valorización geo-económica de la Faja Pirítica Ibérica, proyecto Geo_FPI, con la finalidad de establecer criterios de representación unívocos, una leyenda geológica compartida, el diseño de una base geológica continua y aplicaciones que faciliten la transferencia de la información a la sociedad, todo ello para que dispongamos de un mapa que refleje la realidad geológica que, por supuesto, no entiende de fronteras.

Esta circunstância, que contribuiu positivamente para a economia dos países ibéricos, pressupôs também a formação de um legado comum de um passado mineiro, de paisagens comuns e de um futuro partilhado no qual a geologia da Faixa foi o elo de ligação.

Nesta incomparável província metalogénica, surge o projeto de criação do Observatório transfronteiriço para a valorização geoeconómica da Faixa Piritosa Ibérica (Projeto Geo_FPI), com o objetivo de estabelecer critérios de representação unívocos, uma nomenclatura geológica partilhada, a criação de uma base geológica contínua e aplicações que facilitem a transmissão da informação para a sociedade, tudo para que se disponha de um mapa que reflita a realidade geológica que, claro, não liga a fronteiras.



El Observatorio transfronterizo para la valorización geo-económica de la Faja Pirítica Ibérica, con la finalidad de establecer criterios de representación unívocos, una leyenda geológica compartida, el diseño de una base geológica continua y aplicaciones que faciliten la transferencia de la información a la sociedad.

O Observatório transfronteiriço para a valorização geoeconómica da Faixa Piritosa Ibérica, com o objetivo de estabelecer critérios de representação unívocos, uma nomenclatura geológica partilhada, a criação de uma base geológica contínua e aplicações que facilitem a transmissão da informação para a sociedade.



Dicho proyecto se puso en marcha en 2017, contando con financiación europea en un 75%, procedente del Fondo Europeo de Desarrollo Regional (FEDER), a través del Programa de Cooperación INTERREG V-A España-Portugal (POCTEP) 2014-2020. El proyecto está liderado por el Instituto Geológico y Minero de España (IGME) e incluye en su partenariado como entidades socias a la Secretaría General de Industria, Energía y Minas de la Consejería de Hacienda,

Tal projeto foi iniciado em 2017, contando com 75% de financiamento europeu procedente do Fundo Europeu de Desenvolvimento Regional (FEDER), através do programa de cooperação INTERREG V-A Espanha-Portugal (POCTEP) 2014-2020. O projeto é liderado pelo Instituto Geológico y Minero de España (IGME) e inclui na sua parceria, como entidades sócias, a Secretaria-Geral de Indústria, Energia e Minas da Consejería de Finanzas, Indústria e Energia da Junta de Andalucía e, em Portugal, o Laboratório Nacional de Energia e Geologia (LNEG) e a Câmara Municipal de Aljustrel.

O projeto Geo_FPI tem um triplo objetivo: em primeiro lugar, harmonizar a informação existente sobre a Faixa Piritosa Ibérica, homogeneizar a cartografia e promover a cooperação transfronteiriça no âmbito científico, promovendo a atividade e difusão dos Centros Tecnológicos que constituem as litotecas do IGME (Peñarroya-Pueblonuevo, Córdoba) e do LNEG (Centro de Estudos Geológicos e Mineiros do Alentejo-CEGMA, Aljustrel), situadas em zonas estratégicas no território da eurorregião Alentejo-Algarve-Andaluzia.



Industria y Energía de la Junta de Andalucía y, en Portugal, al Laboratório Nacional de Energia e Geologia (LNEG) y a la Câmara Municipal de Aljustrel.

El proyecto GEO_FPI tiene un triple objetivo: en primer lugar, armonizar la información existente sobre la Faja Pirítica Ibérica, homogeneizar la cartografía y promover la cooperación transfronteriza en el ámbito científico, impulsando la actividad y difusión de los Centros Tecnológicos que constituyen las litotecas del IGME (Peñarroya-Pueblonuevo, Córdoba) y del LNEG (Centro de Estudos Geológicos e Mineiros do Alentejo-CEGMA, Aljustrel), ubicadas en zonas estratégicas dentro del territorio de la Eurorregión Alentejo-Algarve-Andalucía. En segundo lugar, impulsar y fomentar el desarrollo económico de esta importante área, promoviendo el conocimiento geológico transfronterizo como fundamento en el ordenamiento del territorio, para la gestión ambiental y territorial, como catalizador de la actividad minera y como impulsor de una nueva proyección turística basada en los valores históricos-artísticos mineros que posee la zona.

Em segundo lugar, impulsionar e fomentar o desenvolvimento económico desta importante área, promovendo o conhecimento geológico transfronteiriço como fundamento no ordenamento do território, para a gestão ambiental e territorial, como catalisador da atividade mineira e como impulsionador de uma nova projeção turística baseada nos valores histórico-artísticos mineiros que a zona possui.

Y, por último, aunque de igual relevancia, divulgar y poner al alcance de la sociedad en general y del sector privado en particular, de un modo ordenado, armonizado e integrado, una serie de recursos y de servicios relacionados con la información sobre la Faja Pirítica Ibérica.

¿Con qué actuaciones se está valorizando la Faja Pirítica Ibérica?

Para conseguir los objetivos mencionados, el trabajo se ha estructurado en torno a actividades técnicas, de comunicación y de gestión, algunas de ellas constitutivas de hitos relevantes logrados en el marco del proyecto, que se seguirán desarrollando hasta el 31 de diciembre de 2020.

Se han realizado los trabajos destinados a la consecución de una cartografía geológica armonizada, a escalas 1/400.000 y 1/200.000, con elaboración de cartografías derivadas de la misma, relativas a metalogenia, rocas y minerales industriales y patrimonio geológico y minero. Igualmente, se han elaborado estudios palinológicos y geocronológicos que han permitido aproximar o resolver incertidumbres geológicas existentes.

Se ha actuado para la recuperación, catalogación y ordenación de material existente en las litotecas,

Por último, embora de igual relevância, divulgar e pôr ao alcance da sociedade em geral e do setor privado em particular, de forma ordenada, harmonizada e integrada, uma série de recursos e serviços relacionados com a informação sobre a Faixa Piritosa Ibérica.

Com que atuações se está a valorizar a Faixa Piritosa Ibérica?

Para conseguir atingir os objetivos mencionados, o trabalho foi estruturado em torno de atividades técnicas, de comunicação e de gestão –algumas delas, constitutivas de marcos relevantes alcançados no âmbito do projeto– que continuarão a ser desenvolvidas até 31 de dezembro de 2020.



verdaderas bibliotecas de piedra procedente de sondeos perforados en la Faja Pirítica Ibérica, aproximadamente 900 sondeos, de los que se ha recopilado todo tipo de información gráfica o documental, con un modelo de datos único, disponiendo de un sistema común de consulta de la información litológica y documental depositada en las mismas. Ha sido creado el Portal de Litotecas, que recopila toda esta información y la hace pública en abierto, y accesible para ser visualizada desde cualquier tipo de dispositivo,

Foram realizados os trabalhos destinados à consecução de uma cartografia geológica harmonizada, às escalas 1/400.000 e 1/200.000, com a elaboração de cartografias derivadas da mesma relativas a metalogenia, rochas e minerais industriais e património geológico e mineiro. Da mesma forma, foram elaborados estudos palinológicos e geocronológicos que permitiram abordar ou resolver incertezas geológicas existentes.

Atuou-se para a recuperação, catalogação e ordenação de material existente nas litotecas, verdadeiras bibliotecas de pedra proveniente de sondagens perfuradas na Faixa Piritosa Ibérica: cerca de 900 sondagens das quais se recolheu todo o tipo de informação gráfica ou documental, com um modelo de dados único, dispondo de um sistema comum de consulta da informação litológica e documental depositada nas mesmas. Criou-se o Portal de Litotecas, o qual reúne toda esta informação e a torna pública em aberto e acessível para visualização



a través de la página web del proyecto (www.geo-fpi.eu), que también ofrece la información más relevante sobre la Faja Pirítica Ibérica. Asimismo, han sido creadas dos colecciones de muestras de rocas, minerales y fósiles de la Faja Pirítica Ibérica, ubicadas en las litotecas de Aljustrel (Alentejo, Portugal) y Peñarroya-Pueblonuevo (Córdoba, España).

Sobre el terreno, en Aljustrel, Alentejo, se ha realizado la musealización de la Galería Vipasca y la construcción de una pasarela peatonal y otras actuaciones en lugares destacados de interés minero en Andalucía: Mina Peña de Hierro, Mina Concepción, Mina Confesionarios, Mina San Telmo, Mina La Zarza y Minas de Tharsis, todas ellas en la provincia de Huelva. En total, han sido identificados y definidos diez conjuntos patrimoniales, caracterizando los elementos patrimoniales que los conforman. Todo ello ha dado lugar a la creación de una ruta patrimonial transfronteriza.

a partir de qualquer dispositivo através da página Web do projeto (www.geo-fpi.eu), a qual também oferece a informação mais relevante sobre a Faixa Piritosa Ibérica.

Adicionalmente, foram criadas duas coleções de amostras de rochas, minerais e fósseis da Faixa Piritosa Ibérica, situadas nas litotecas de Aljustrel (Alentejo, Portugal) e Peñarroya-Pueblonuevo (Córdoba, Espanha).

Em campo, em Aljustrel, Alentejo, realizou-se a musealização da galeria Vipasca e a construção de uma passarela pedonal, bem como outras atuações em locais destacados de interesse mineiro na Andaluzia: Mina Peña de Hierro, Mina Concepción, Mina Confesionarios, Mina San Telmo, Mina La Zarza e Minas de Tharsis, todas elas na província de Huelva. No total, foram identificados e definidos 10 conjuntos patrimoniais, caracterizando os elementos patrimoniais que os compõem. Tudo isto deu lugar à criação de um roteiro patrimonial transfronteiriço.

No âmbito da comunicação, realizaram-se importantes atuações destinadas a dar visibilidade aos trabalhos e resultados obtidos, entre os quais se destacam a realização de um workshop nas litotecas do IGME e do LNEG; a participação de técnicos do projeto em 13 workshops, congressos e jornadas, onde se efetuaram

En el ámbito de la comunicación se han realizado importantes actuaciones destinadas a dar visibilidad a los trabajos y resultados obtenidos, entre los que cabe destacar la realización de un workshop en las litotecas del IGME y del LNEG; la participación de técnicos del proyecto en 13 workshops, congresos y jornadas, donde se realizaron presentaciones relacionadas con distintas actividades incluidas en el proyecto GEO_FPI; la realización de numerosas jornadas de puertas abiertas en la Litoteca de Aljustrel del LNEG y en la Litoteca de Peñarroya-Pueblonuevo del IGME; la redacción de 8 publicaciones científicas; la elaboración y difusión de más de 20 notas de prensa relacionadas con actividades del proyecto y la realización de dos videos divulgativos.

Dos actividades esencialmente didácticas han tenido como protagonistas a los jóvenes de la región: un Aula abierta conjunta y transfronteriza entre el Instituto de Enseñanza Secundaria, IES, Cuenca Minera - Minas de Riotinto (Huelva, España) y el Agrupamento de Escolas de Aljustrel (Portugal), vía Skype, y la realización del Día de la Divulgación de la Geología en España con la participación de alumnos y alumnas de Primero de Bachillerato, del IES de la comarca de El Andévalo, de Puebla de Guzmán, en la provincia de Huelva ■

apresentações relacionadas com distintas atividades incluídas no projeto Geo_FPI; a realização de inúmeras jornadas de portas abertas na Litoteca de Aljustrel do LNEG e na Litoteca de Peñarroya-Pueblonuevo do IGME; a redação de oito publicações científicas; a elaboração e difusão de mais de 20 comunicados de imprensa relacionados com atividades do projeto; e a realização de dois vídeos de divulgação.

Duas atividades essencialmente didáticas tiveram como protagonistas os jovens da região: uma aula aberta conjunta e transfronteiriça entre o Instituto de Enseñanza Secundaria (IES) Cuenca Minera, Minas de Riotinto (Huelva, Espanha) e o Agrupamento de Escolas de Aljustrel (Portugal), via Skype; e a realização do Dia da Divulgação da Geologia em Espanha com a participação de alunos do 10.º ano de escolaridade do IES da comarca de El Andévalo, de Puebla de Guzmán, na província de Huelva ■

IMPULSO A LA MOVILIDAD ELÉCTRICA ENTRE ANDALUCÍA Y EL ALGARVE A TRAVÉS DEL PROYECTO EUROPEO GARVELAND

BAJO LA LUPA SOB A LUPA

PROMOÇÃO DA
MOBILIDADE
ELÉTRICA ENTRE
ANDALUZIA E
ALGARVE ATRAVÉS
DO PROJETO
EUROPEU
GARVELAND





El Plan de acción para el impulso de la movilidad eléctrica en zonas de especial interés turístico y ambiental se encuadra en el Programa de Cooperación INTERREG V-A España-Portugal (POCTEP) 2014-2020. Liderado por la Agencia Andaluza de la Energía, entidad adscrita a la Consejería de Hacienda, Industria y Energía de la Junta de Andalucía, cuenta en su partenariado con la Agência Regional de Energia e Ambiente do Algarve (AREAL), la Federación Andaluza de Municipios y Provincias (FAMP) y la Asociación Portuguesa del Vehículo Eléctrico (APVE).

O Plano de ação para a promoção da mobilidade elétrica em áreas de especial interesse turístico e ambiental enquadra-se no programa de cooperação INTERREG V-A Espanha-Portugal (POCTEP) 2014-2020. Liderado pela Agência Andaluza de la Energía, entidade adscrita à Consejería de Finanzas, Indústria e Energia da Junta de Andalucía, conta na sua parceria com a Agência Regional de Energia e Ambiente do Algarve (AREAL), a Federación Andaluza de Municipios y Provincias (FAMP) e a Associação Portuguesa do Veículo Eléctrico (APVE).



La ejecución entre mayo de 2017 y diciembre de 2019 del proyecto GARVELAND para el impulso de la movilidad eléctrica ha dado como resultado el Plan de Acción Integral de Impulso al Vehículo Eléctrico en la zona Algarve-Andalucía (PIVEA+), referente estratégico de cooperación en entornos de especial interés turístico y ambiental.

El proyecto GARVELAND ha analizado cómo impulsar el vehículo eléctrico en el espacio de cooperación transfronteriza Algarve-Andalucía para conseguir un desarrollo local sostenible basado en la reducción de la contaminación, en la puesta en valor de emplazamientos de interés turístico y en el desarrollo de oportunidades económicas vinculadas al vehículo eléctrico, consiguiendo al mismo tiempo una mejor vertebración territorial conectando ambas regiones mediante "itinerarios verdes", contribuyendo, además, a un mayor cuidado de los espacios protegidos.

Resulta complejo contrarrestar el elevado coste que supone la adquisición de un vehículo eléctrico, así como la instalación de puntos de recarga, por ello, recientemente el Gobierno de España ha aprobado el *Plan Integral para reactivar el sector del automóvil* para adquisiciones de vehículos de emisión cero, que estarán subvencionados con 5.500 euros para turismos

A execução, entre maio de 2017 e dezembro de 2019, do projeto GARVELAND para o impulso da mobilidade elétrica teve como resultado o Plano de Ação Integrado de Promoção do Veículo Elétrico na zona do Algarve e da Andaluzia (PIVEA+), referência estratégica de cooperação em áreas de especial interesse turístico e ambiental.

O projeto GARVELAND analisou como promover o veículo elétrico no espaço de cooperação transfronteiriça Algarve-Andaluzia para conseguir um desenvolvimento local sustentável baseado na redução da poluição, na valorização de locais de interesse turístico e no desenvolvimento de oportunidades económicas relacionadas com o veículo elétrico, conseguindo, ao mesmo tempo, uma melhor articulação territorial ao ligar ambas as regiões através de "itinerários verdes", contribuindo, além disso, para uma maior preservação dos espaços protegidos.

de particulares y 4.000 euros en caso de no achatar. Previamente, la Junta de Andalucía a través del programa para el Desarrollo Energético Sostenible cofinanciado con fondos FEDER y MOVES Andalucía, a través de los Presupuestos Generales del Estado, puso en marcha un plan de apoyo para el transporte sostenible que finalizó en 2019 con solicitudes para establecer más de 2.000 puntos de recarga y la adquisición de casi 400 vehículos de energías limpias.

El proyecto Garveland, que ha contado con un presupuesto de 322.512,64 euros, cofinanciado al 75% por el Fondo Europeo de Desarrollo Regional, FEDER, a través del Programa de Cooperación INTERREG V-A España-Portugal (POCTEP) 2014-2020, establece un diagnóstico para desarrollar una red eficiente de colaboración con las que aplicar las 11 medidas del PIVEA+ (algunas ya puestas en marcha) mediante el trabajo cooperativo de cada socio del proyecto, dando respuesta a las necesidades globales en materia normativa, financiera, tecnológica y de fomento.

Torna-se complexo contrariar o elevado custo que implica a aquisição de um veículo elétrico, bem como a instalação de pontos de carregamento, e, por isso, o governo de Espanha aprovou, recentemente, o *Plano integral para reactivar o sector automóvel* para aquisições de veículos de zero emissões, financiadas com 5.500,00 € para veículos ligeiros particulares e com 4.000,00 € no caso de não transformação em sucata. Previamente, a Junta de Andaluzia, através do programa para o Desenvolvimento Energético Sustentável cofinanciado com fundos FEDER e MOVES Andalucía, por meio dos Orçamentos Gerais do Estado espanhol, deu início a um plano de apoio para o transporte sustentável que terminou em 2019 com pedidos para o estabelecimento de mais de 2.000 pontos de carregamento e a aquisição de quase 400 veículos de energias limpas.

O projeto Garveland, que contou com um orçamento de 322.512,64 € –cofinanciado a 75% pelo Fundo Europeu de Desenvolvimento Regional (FEDER) através do programa de cooperação INTERREG V-A Espanha-Portugal (POCTEP) 2014-2020–, estabelece um diagnóstico para desenvolver uma rede eficiente de colaboração para a aplicação das 11 medidas do

A destacar del proyecto, que resulta fundamental un espacio virtual específico para dar respuesta a todas las necesidades de la persona usuaria del vehículo eléctrico, tales como localización de los puntos de recarga, coste de la energía, lugares de mantenimiento y reparación, u ofertas tecnológicas. En cuanto al sector empresarial e institucional, se genera un modelo de simulación de negocio para desarrollar infraestructuras de recargas; así como la creación de un grupo de trabajo interdisciplinar público-privado para la mejora de los procedimientos técnicos y administrativos.

La mejora y ampliación de la infraestructura de recarga eléctrica en municipios y espacios naturales es prioritaria en el proyecto GARVELAND. Así, el plan PIVEA+ ha elaborado un modelo de ordenanza municipal para el impulso y regulación de la movilidad eléctrica con estacionamientos específicos, lugares de recarga, etc. Este plan de movilidad urbana se ha llevado a cabo en los municipios de Isla Cristina, Arcena y Aguilar de la Frontera, en Andalucía, y Loulé, Silves y Castro Marim, en Algarve. Los proyectos de movilidad eléctrica también se han desarrollado en espacios protegidos de ambas regiones, en Andalucía los elegidos fueron el Parque Natural Bahía de Cádiz y el Parque Natural Sierra Norte de Sevilla y, en Algarve, el Parque Natural de Ria Formosa y la Reserva Natural de las Marismas de Castro Marim y Vila Real de Santo António.

PIVEA+ (algunas já iniciadas) através do trabalho cooperativo de cada sócio do projeto, dando resposta às necessidades globais em matéria normativa, financeira, tecnológica e promocional.

Do projeto, destaca-se que é fundamental um espaço virtual específico para dar resposta a todas as necessidades da pessoa utilizadora do veículo elétrico, tais como localização dos pontos de carregamento, custo da energia, locais de manutenção e reparação ou ofertas tecnológicas. Quanto ao setor empresarial e institucional, gera-se um modelo de simulação de negócio para desenvolver infraestruturas de carregamentos, bem como a criação de um grupo de trabalho interdisciplinar público-privado para a melhoria dos procedimentos técnicos e administrativos.

Resaltar también la utilidad de una herramienta GIS, desarrollada en el marco del proyecto y de libre acceso. Alojada en la página web del proyecto, bilingüe español y portugués, está diseñada para las personas usuarias de los vehículos eléctricos con información turística-temática de 10 itinerarios verdes: Ruta de Almutamid, Ruta Mágica de Castillos, Ria Formosa, Costa Vicentina, El Aljarafe Sevillano, Playas de Huelva y Algarve, Ruta del Vino y del Aceite Cordobés, Sevilla Barroca y Naturaleza para Todos, Naturaleza y Gastronomía en la Bahía de Cádiz y Sierra Norte Encantada.

Esta herramienta también ofrece información detallada sobre la ubicación de los puntos de recarga eléctrica, oferta turística (Municipios, Playas, Municipios Garveland y Castillos) y ofertas empresariales, tales como alquiler de vehículos eléctricos, talleres y entidades Garveland. Por último, y no menos interesante, mencionar la posibilidad que ofrece este sistema de información para establecer un destino, calculando la ruta con indicación de zonas de recargas y emisiones de CO₂ evitadas en el trayecto. Los itinerarios pueden seguirse en www.sigo.isoin.es/garveland

A melhoria e ampliação da infraestrutura de carregamento elétrico em municípios e espaços naturais é prioritária no projeto GARVELAND. Assim, o plano PIVEA+ elaborou um modelo de portaria municipal para a promoção e regulamentação da mobilidade elétrica com estacionamento específicos, locais de carregamento, etc. Este plano de mobilidade urbana foi levado a cabo nos municípios de Isla Cristina, Aracena e Aguilár de la Frontera, na Andaluzia; e Loulé, Silves e Castro Marim, no Algarve. Os projetos de mobilidade elétrica desenvolveram-se também em espaços protegidos de ambas as regiões. Na Andaluzia, os escolhidos foram o Parque Natural Baía de Cádiz e o Parque Natural Serra Norte de Sevilha; e, no Algarve, o Parque Natural da Ria Formosa e a Reserva Natural do Sapal de Castro Marim e Vila Real de Santo António.

É de destacar, ainda, a utilidade de uma ferramenta GIS, desenvolvida no âmbito do projeto e de acesso livre. Alojada na página Web do projeto (bilingue português e espanhol), foi criada para as pessoas utilizadoras dos veículos elétricos, com informação turística-temática sobre 10 itinerários verdes: Rota de



Con el proyecto Garveland se consigue un mix de beneficio ambiental con los vehículos eléctricos que ayudan a reducir significativamente los gases de efecto invernadero; estratégico, eliminando la dependencia de combustibles fósiles e, igualmente, se potencia el desarrollo tecnológico y económico con nuevas oportunidades de negocio ■

Almutamid, Rota Mágica dos Castelos, Ria Formosa, Costa Vicentina, Aljarafe Sevilhano, Praias de Huelva e Algarve, Rota do Vinho e Azeite Cordovês, Sevilha Barroca e Natureza para Todos, Natureza e Gastronomia na Baía de Cádiz e Serra Norte Encantada.

Esta ferramenta oferece também informação detalhada sobre localização dos pontos de carregamento elétrico, oferta turística (municípios, praias, municípios Garveland e castelos) e ofertas empresariais, tais como aluguer de veículos elétricos, oficinas e entidades Garveland. Por último, e não menos interessante, é de mencionar a possibilidade oferecida por este sistema de informação para estabelecer um destino, calculando a rota com indicação de zonas de carregamento e emissões de CO₂ evitadas no trajeto. Os itinerários podem ser seguidos em www.sigo.isoin.es/garveland

Com o projeto Garveland, consegue-se um conjunto de vantagens ambientais, com os veículos elétricos que ajudam a reduzir significativamente os gases com efeito de estufa, e estratégicas, ao eliminar a dependência de combustíveis fósseis, ao mesmo tempo que se potencia o desenvolvimento tecnológico e económico com novas oportunidades de negócio ■

ANA ABRUNHOÇA MINISTRA DE COHESIÓN TERRITORIAL DE PORTUGAL MINISTRA DA COESÃO TERRITORIAL DE PORTUGAL

DIÁLOGOS DIÁLOGOS

Foto: João Bica, Portal del Gobierno de Portugal. Portal do Governo de Portugal.





Uno de los diez puntos destacados sobre los que gira el proyecto de gobierno del Primer Ministro António Costa es, literalmente, «[...] apoyar el interior y fomentar una mayor cohesión territorial». ¿Cómo debe actuar la cooperación transfronteriza para fortalecer esa cohesión territorial?

La creación de una nueva área de gobierno, la de la Cohesión Territorial, es una clara señal política de la voluntad de orientar las políticas públicas hacia la corrección de las asimetrías regionales, combinando estrategias transversales e integradas, con especial atención en el interior [del territorio]. Esta es nuestra misión: un desarrollo

Um dos dez pontos destacados em torno dos quais gira a proposta do governo do primeiro-ministro António Costa é, literalmente, «[...] apoiar o interior e promover uma maior coesão territorial». Como deve decorrer a cooperação transfronteiriça para fortalecer essa coesão territorial?

A criação de uma nova área de governação, a da Coesão Territorial, é um sinal político claro da vontade de dirigir políticas públicas à correção das assimetrias regionais, conjugando estratégias transversais e integradas, com uma atenção muito especial ao Interior. É esta a nossa missão: um desenvolvimento harmonioso de todo o território.



La Política de Cohesión tendrá un papel fundamental en una recuperación equilibrada tras el brote pandémico, garantizando que nadie se quede atrás. Los pilares de esta recuperación se construyen a través del aumento de la convergencia, del crecimiento y del empleo, lo más rápidamente posible, siempre con dos objetivos en mente: la transición ecológica y digital.

A Política de Coesão terá um papel fundamental numa recuperação equilibrada após o surto pandémico, garantindo que não deixa ninguém para trás. E os alicerces desta recuperação fazem-se através do aumento da convergência, do crescimento e emprego, da forma mais rápida possível, sempre com dois objetivos presentes: a transição verde e digital.

homogéneo de todo el territorio. Esto se logra atrayendo inversión, diversificando y cualificando el tejido productivo, estimulando la capacidad emprendedora y empresarial e incentivando el establecimiento de las personas en el interior. Y, por supuesto, apoyando a los territorios transfronterizos, que poseen dinámicas históricas, económicas, sociales y culturales muy similares, lo que favorece el desarrollo de relaciones de cooperación estables. Este es el dinamismo que queremos estimular y apoyar a través de la cooperación transfronteriza y que, además, constituye uno de los cuatro ejes prioritarios de nuestro Programa de Valoración del Interior.

E isso faz-se atraindo investimento, diversificando e qualificando o tecido produtivo, estimulando a capacidade empreendedora e empresarial, incentivando a fixação de pessoas no Interior. E, claro, afirmando os territórios transfronteiriços, que têm dinâmicas históricas, económicas, sociais e culturais de relativa similaridade, o que favorece o desenvolvimento de relações de cooperação estáveis. É este dinamismo que queremos estimular e apoiar através da cooperação transfronteiriça que é, aliás, um dos quatro eixos prioritários do nosso Programa de Valorização do Interior.

No passado dia 27 de Maio, a Comissão Europeia apresentou a sua proposta de revisão do Quadro Financeiro Plurianual para o período 2021-2027 e do Instrumento de Recuperação da União Europeia Next Generation EU para ajudar a reparar os danos económicos e sociais causados pela COVID-19. Uma das iniciativas incluídas neste último é a REACT-UE. Qual é o papel da política de coesão no plano de recuperação da UE? Quais são as novidades da nova proposta em comparação com 2018? Considera que as regiões têm um papel a desempenhar na governação e implementação da iniciativa REACT-UE?

A Política de Coesão terá um papel fundamental numa recuperação equilibrada após o surto pandémico, garantindo que não deixa ninguém para trás.

El pasado 27 de mayo, la Comisión Europea presentó su propuesta de revisión del Marco Financiero Plurianual para el período 2021-2027 y del Instrumento de Recuperación de la Unión Europea, Next Generation EU, para ayudar a la reparación de los daños económicos y sociales provocados por la COVID-19. Una de las iniciativas incluidas en este último es la REACT-UE. ¿Cuál es el papel de la política de cohesión en el plan de recuperación de la UE? ¿Cuáles son las novedades de la nueva propuesta en comparación con la de 2018? ¿Considera que las regiones deben desempeñar un papel en el gobierno y en la implantación de la iniciativa REACT-UE?

La Política de Cohesión tendrá un papel fundamental en una recuperación equilibrada tras el brote pandémico, garantizando que nadie se quede atrás. Los pilares de esta recuperación se construyen a través del aumento de la convergencia, del crecimiento y del empleo, lo más rápidamente posible, siempre con dos objetivos en mente: la transición ecológica y digital.

E os alicerces desta recuperação fazem-se através do aumento da convergência, do crescimento e emprego, da forma mais rápida possível, sempre com dois objetivos presentes: a transição verde e digital.

Face a 2018, as novidades são essencialmente as seguintes:

- Reforçar a competitividade económica através da investigação e inovação, transição digital, a agenda do Acordo Verde Europeu e a promoção do Pilar Europeu de Direitos Sociais;
- Maior flexibilidade e reação: flexibilidade adicional para os Estados-Membros transferirem recursos entre os fundos da UE, a qualquer momento do período de financiamento;
- Garantir que a Política de Coesão esteja mais bem equipada para responder a circunstâncias inesperadas;
- Maior flexibilidade no planeamento de projetos para dar aos Estados-Membros da UE mais tempo para concluir as operações que não foram concluídas nos programas 2014-2020;

En comparación con 2018, las novedades son, esencialmente, las siguientes:

- Reforzar la competitividad económica mediante la investigación e innovación, la transición digital, la agenda del Acuerdo Verde Europeo y la promoción del Pilar Europeo de Derechos Sociales;
- Mayor flexibilidad y reacción: flexibilidad adicional para que los Estados miembros transfieran recursos entre los fondos de la UE en cualquier momento del periodo de financiación;
- Garantizar que la Política de Cohesión esté mejor dotada para responder a circunstancias inesperadas;
- Mayor flexibilidad en la planificación de proyectos para que los Estados miembros de la UE tengan más tiempo para concluir las operaciones que no se hayan concluido en los programas 2014-2020;
- Reforzar la preparación de los sistemas de salud y explorar el potencial de la cultura y el turismo;
- Reforzar el apoyo a los trabajadores e incrementar medidas dirigidas al empleo joven y la pobreza infantil.

Este trabajo se desarrollará necesariamente de manera conjunta y, obviamente, las regiones tendrán un papel fundamental en la gestión y puesta en marcha de la iniciativa REACT-UE.

- Reforçar a preparação dos sistemas de saúde e explorar o potencial de cultura e turismo;
- Reforçar o apoio aos trabalhadores e incrementar medidas dirigidas para o emprego jovem e pobreza infantil.

Este será um trabalho necessariamente feito em conjunto, e claro que as regiões terão um papel fundamental na gestão e implementação da iniciativa REACT-UE.

Entre los objetivos que se imponen las regiones concernidas, en la Eurorregión Alentejo-Algarve-Andalucía (EuroAAA) se apuesta por propiciar entornos y dinámicas empresariales que fomenten el intercambio empresarial y generen sinergias provechosas para todos en términos de empleo, exportaciones e importaciones, competitividad y riqueza. ¿Considera que existen tales sinergias, que ya es un camino que se ha echado a andar?

Ese camino ya se está recorriendo, con el trabajo continuo y sistemático de las entidades transfronterizas –como las Eurociudades, las Eurorregiones, las AECT y otros agentes–, que ya han ejecutado múltiples proyectos y actividades que promueven la dimensión socioeconómica de los territorios fronterizos. Evidentemente, se debe profundizar en la integración de estas regiones, siempre con una estrecha cooperación entre las entidades de ambos lados de la frontera.

De entre os objetivos definidos pelas regiões em causa, na eurorregião Alentejo-Algarve-Andaluzia, (EuroAAA), aposta-se por propiciar ambientes e dinâmicas empresariais que fomentem o intercâmbio empresarial e que gerem sinergias proveitosas para todos em termos de emprego, exportações e importações, competitividade e riqueza. Considera que existem tais sinergias, que é um caminho que já se começou a percorrer?

Esse é um caminho que já está a ser percorrido, com o trabalho contínuo e sistemático das entidades transfronteiriças, como as eurociudades, euroregiões, AECT e outros agentes, que já têm executado múltiplos projetos e atividades que promovem a dimensão socioeconómica dos territórios de fronteira. Evidentemente que se deve aprofundar a integração destas regiões, sempre em estreita cooperação entre as entidades dos dois lados da fronteira.



En este sentido se apunta la posibilidad de aprovechar las ventajas de ese "mercado único ibérico" que existe en la realidad, pero que aún no parece trascender de las grandes empresas. ¿Qué debería hacerse para que las PYME operaran con naturalidad en ese mercado?

Después de haber garantizado la implantación sostenible en el mercado nacional, muchas PYME consideran, acertadamente, que la apuesta por la internacionalización representa el camino para su crecimiento. Teniendo en cuenta la proximidad geográfica y la interdependencia económica entre nuestros países, las PYME deben percibir las potencialidades del mercado ibérico. La diversificación de los mercados, priorizando a los que están más cerca, es un factor a tener presente cuando se persigue una internacionalización exitosa.

Neste sentido, aponta-se a possibilidade de aproveitar as vantagens desse "mercado único ibérico" que realmente existe, mas que ainda não parece transcender das grandes empresas. O que se deveria fazer para que as PME agissem com naturalidade nesse mercado?

Depois de assegurarem a implementação sustentável no mercado nacional, muitas PME vêm, e bem, a



En la frontera hispano-portuguesa hay ejemplos de Agrupaciones Europeas de Cooperación Territorial (AECT) y una de ellas, la Eurociudad del Guadiana, está en la Eurorregión Alentejo-Algarve-Andalucía (EuroAAA). ¿Qué balance puede hacernos de este instrumento jurídico, así como de sus posibles ventajas y desventajas?

El objetivo de las Agrupaciones Europeas de Cooperación Territorial (AECT) es facilitar y promover la cooperación territorial, especialmente entre sus miembros, incluyendo una o varias formas de cooperación transfronteriza, transnacional e interregional, con el fin de reforzar la cohesión económica, social y territorial en la Unión Europea (UE). Esta cooperación juega un papel fundamental tanto en la toma de decisiones como en el desarrollo conjunto de objetivos

aposta na internacionalização como o caminho para o seu crescimento. Atendendo à proximidade geográfica e à interdependência económica entre os nossos países, as PME devem perceber as potencialidades do mercado ibérico. A diversificação dos mercados, olhando para os que estão mais próximos, é um fator a ter em conta quando se deseja uma internacionalização bem-sucedida.

y estrategias transfronterizas. Como prueba de dicho balance positivo, tenemos el número creciente de AECT y de miembros de estas agrupaciones, de manera constante, en toda la UE –y también en Portugal.

Las AECT están actualmente presentes en varios programas y proyectos de cooperación territorial europea (Interreg) y en la ejecución de otros programas de la Política de Cohesión. Las AECT que operan en Portugal están llevando a cabo un trabajo muy efectivo y eficaz, con resultados muy positivos para los territorios transfronterizos.

Pese a esta evolución positiva, hay margen de mejora, ya que el potencial de las AECT está lejos de agotarse. Ello se debe, en parte, a las reservas que las autoridades regionales y locales todavía siguen teniendo en cuanto a la transferencia de competencias y a alguna falta de conocimientos sobre esas mismas competencias.

Na fronteira hispano-portuguesa, existem exemplos de Agrupamentos Europeus de Cooperação Territorial (AECT), sendo que um deles, a eurocidade do Guadiana, está na eurorregião Alentejo-Algarve-Andaluzia (EuroAAA). Que balanço pode fazer-nos deste instrumento jurídico, bem como das suas possíveis vantagens e desvantagens?

Os Agrupamentos Europeus de Cooperação Territorial (AECT) têm por objetivo facilitar e promover a cooperação territorial, em especial entre os seus membros, incluindo uma ou várias formas de cooperação transfronteiriça, transnacional e inter-regional, com o objetivo de reforçar a coesão económica, social e territorial na União Europeia (UE). Esta cooperação é reconhecida quer na tomada de decisão, quer também no desenvolvimento conjunto de objetivos e estratégias transfronteiriças. E a comprovar este balanço positivo está o número crescente de AECT e de membros destes agrupamentos, de forma constante, em toda a UE –e também em Portugal.

Tanto Andalucía como el Algarve o el Alentejo son territorios eminentemente costeros, con casi 1.300 km de costa, y relacionados directamente con la actividad en el mar. ¿Ve en la economía azul un verdadero vector de desarrollo, cargado de posibilidades para tales territorios?

La economía azul tendrá que pasar por una acción política pública basada en el fomento de la mejora continua del comportamiento, la responsabilidad, los procedimientos y las innovaciones.

Os AECT estão atualmente envolvidos em vários programas e projetos de cooperação territorial europeia (Interreg), bem como na execução de outros programas da Política de Coesão. Os AECT que operam em Portugal têm realizado um trabalho muito efetivo e eficaz, com resultados muito positivos para os territórios transfronteiriços.

Apesar desta evolução positiva, há margem para melhorias, pois o potencial dos AECT está longe de esgotado. Isto deve-se, em parte, às reservas que as autoridades regionais e locais ainda têm quanto à transferência de competências e alguma falta de conhecimentos sobre essas mesmas competências.

Tanto a Andalusia como o Algarve ou o Alentejo são territórios eminentemente costeiros, com quase 1.300 km de costa, e diretamente relacionados com a atividade marítima. Vê na economia azul um verdadeiro vetor de desenvolvimento, repleto de possibilidades para tais territórios?

A economia azul terá de passar por uma ação de política pública que assente na promoção de melhoria contínua do comportamento, responsabilidade, procedimentos e inovações.

Las actividades denominadas tradicionales deben beneficiarse de incentivos y planes que apoyen un cambio de su modelo de gestión, con responsabilidad ambiental y social, y la modernización tecnológica y digital de su proceso productivo. Al mismo tiempo, es esencial aumentar la transferencia de conocimiento hacia los procesos productivos tradicionales y fortalecer la innovación para que surjan nuevos productos y servicios, particularmente en las áreas de la robótica, los biomateriales, el bienestar y la salud, la industria alimentaria y la industria 4.0.

El mar portugués siempre ha sido uno de los principales activos de la economía portuguesa. Por tanto, estará en posición de potenciar y agregar los recursos existentes y emergentes, impulsar y cimentar las actividades de innovación e investigación, valorar el amplio conjunto de actividades económicas y asumir un papel diferenciador en la economía global, europea y mundial ■

As atividades ditas tradicionais devem beneficiar de incentivos e planos que apoiem uma mudança do seu modelo de gestão, com responsabilidade ambiental e social, e a modernização tecnológica e digital do seu processo produtivo. Ao mesmo tempo, é essencial aumentar a transferência de conhecimento para os processos produtivos tradicionais, fortalecer a inovação para que surjam novos produtos e serviços, particularmente nas áreas da robótica, biomateriais, bem-estar e saúde, indústria alimentar e indústria 4.0.

O Mar Português foi sempre um dos principais ativos da economia portuguesa. Poderá potenciar e agregar os recursos existentes e emergentes, impulsionar e alicerçar as atividades de inovação e investigação, valorizar o vasto conjunto de atividades económicas e assumir um papel diferenciador na economia global, europeia e mundial ■



Las actividades denominadas tradicionales deben beneficiarse de incentivos y planes que apoyen un cambio de su modelo de gestión, con responsabilidad ambiental y social, y la modernización tecnológica y digital de su proceso productivo.

As atividades ditas tradicionais devem beneficiar de incentivos e planos que apoiem uma mudança do seu modelo de gestão, com responsabilidade ambiental e social, e a modernização tecnológica e digital do seu processo produtivo.



Foto: João Bica, Portal del Gobierno de Portugal. Portal do Governo de Portugal.

EL ARTE CULINARIO DEL BACALAO: A ARTE CULINÁRIA DO BACALHAU: MÁS DE MIL AÑOS DE ANTIGÜEDAD MAIS DE MIL ANOS DE ANTIGUIDADE

A PIE DE CALLE A PÉ DE RUA





Si hay un producto en la gastronomía que puede servir de pasaporte común entre Andalucía y Portugal, ése es, sin duda alguna, el bacalao, un pescado presente en los mercados internacionales desde los tiempos de los vikingos, allá por el año 800 d.C.

Algunas teorías apuntan a que fueron los noruegos quienes comenzaron a viajar con bacalao seco, lo que dio origen a un creciente mercado de dicho producto en el sur de Europa que se ha mantenido hasta nuestros días, siendo en la actualidad uno de los productos más importantes en el negocio pesquero y en las cartas de los restaurantes.

Se calcula que fue en torno al siglo XV cuando los portugueses comenzaron a pescar bacalao, explotando bancos del Atlántico norte al tratarse de una especie que frecuenta hábitats fríos. Gracias al poder conservador de la sal, el bacalao podía llegar desde aquellas tierras hasta el sur de Europa en perfectas condiciones para su posterior consumo.

Se existe um produto na gastronomia que pode ser um passaporte comum entre Andaluzia e Portugal, é, sem nenhuma dúvida, o bacalhau, um peixe presente nos mercados internacionais desde os tempos dos viquingues, por volta de 800 d.C.

Algunas teorías indicam que foram os noruegueses que começaram a viajar com bacalhau seco, o que deu origem a um crescente mercado deste produto no sul da Europa que se manteve até aos nossos dias, sendo, atualmente, um dos produtos mais importantes no negócio pesqueiro e nos menus dos restaurantes.

Estima-se que foi por volta do século XV que os portugueses começaram a pescar bacalhau, explorando cardumes do Atlântico Norte ao se tratar de uma espécie que frequenta habitats frios. Graças ao poder conservador do sal, o bacalhau podia chegar desde aquelas terras até ao sul da Europa em perfeitas condições para seu posterior consumo.

El bacalao no tardó en introducirse fácilmente en la gastronomía popular por dos motivos. En primer lugar, y gracias a esa conservación en sal, el pescado se mantiene comestible durante varios meses, por lo que era accesible a todos los habitantes del país, incluidos los del interior, a quienes, por una mera cuestión geográfica, no podían llegar otro tipo de pescados en condiciones mínimas de salubridad para ser consumidos. Además, el bacalao es un alimento rico en proteínas, por lo que, en tiempos de escasez, que solían ser los más comunes para la mayoría de los habitantes del sur de Europa, podía suplir muchas carencias alimenticias además de tener un precio asequible que casi todo el mundo se podía permitir.

Con el transcurso del tiempo, el avance de la tecnología y de la cultura gastronómica, el consumo de bacalao se ha generalizado de tal manera que ya se puede afirmar que en Portugal se conocen tantas formas de cocinar este pescado como días tiene el año.

O bacalhau não demorou a ser facilmente introduzido na gastronomia popular por dois motivos. Em primeiro lugar, e graças à conservação em sal, o peixe mantinha-se comestível durante vários meses, pelo que era acessível a todos os habitantes do país, incluindo os do interior, que, por uma mera questão geográfica, não podiam aceder a outros tipos de peixe em condições mínimas de salubridade para consumo. Em segundo lugar, o bacalhau é um alimento rico em proteínas, pelo que, em tempos de escassez –que abundavam no seio da maioria dos habitantes do sul da Europa–, podia suprir muitas das carências alimentares, para além de ter um preço acessível que quase toda a gente podia permitir.

Com o passar do tempo e com o avanço da tecnologia e da cultura gastronómica, o consumo de bacalhau generalizou-se de tal forma que já se pode afirmar que em Portugal se conhecem tantas maneiras de cozinhar este peixe como o número de dias de um ano.



Foto: Filipe For

En Portugal

El más conocido, sin duda, es el *bacalhau à Brás*, del que en zonas cercanas a la frontera con España pueden encontrarse variedades con el nombre de *bacalhau dourado*, el bacalao dorado, que adopta su nombre por el característico color amarillento que le proporciona su combinación con el huevo y la patata frita. Un plato sencillo, basado en el aprovechamiento y las sobras, presente en todas las cartas de todos los restaurantes.

Em Portugal

O mais conhecido é, sem dúvida, o *bacalhau à Brás*, do qual, em zonas perto da fronteira com Espanha, se podem encontrar variedades com o nome de *bacalhau dourado*, que adota esta designação devido à característica cor amarelada proporcionada pela sua combinação com ovos e batatas fritas. Um prato simples, baseado no aproveitamento e nas sobras, presente em todos os menus de todos os restaurantes.

Também muito típico é o *bacalhau à portuguesa*, sobretudo no norte do país, cujos ingredientes incluem, entre outros, a cebola e a batata.



tes.

También muy típico es el *bacalhau à portuguesa*, (bacalao a la portuguesa), sobre todo en el norte del país, entre cuyos ingredientes se incluyen la cebolla y la patata.

Si nos adentramos en el Alentejo, las sopas, conocidas como *açordas*, pueden considerarse el plato estrella de la región. La *açorda* es una especie de sopa de ajo con pan duro que admite casi cualquier acompañamiento. En el caso que nos ocupa, la *açorda de bacalhau* se acompaña, además, de huevos escalfados y, como no podía ser de otra manera en la gastronomía portuguesa, de abundante cilantro

Se nos adentrarmos no Alentejo, as sopas, conhecidas como *açordas*, podem ser consideradas o prato-estrela da região. A *açorda* é uma espécie de sopa de alho com pão duro que admite quase qualquer acompanhamento. Neste caso, a *açorda de bacalhau* é acompanhada, também, por ovos escalfados e, como não podia deixar de ser na gastronomia portuguesa, por uma grande quantidade de coentros frescos. Como curiosidade, é de lembrar que a *açorda à alentejana* foi finalista do concurso

fresco. Como curiosidad cabe recordar que la *açorda à alentejana* resultó finalista del concurso "Las 7 maravillas gastronómicas de Portugal" celebrado en 2011 con el objetivo de resaltar la importancia del patrimonio histórico y natural luso.

Ya en el Algarve, raro será el lugar en el que no pueda encontrar *bacalhau à algarvia*, entre cuyos ingredientes se encuentra el ajo, la cebolla y las almejas. Es otro plato tradicionalmente popular, que se comía en casas humildes y que ahora ha pasado a formar parte de las cartas de todo tipo de restaurantes.

En Andalucía

Cruzando la frontera, Andalucía lleva muchísimos años haciendo del bacalao uno de sus platos más típicos, sobre todo en periodo de Cuaresma. Así, en cualquier lugar de la geografía andaluza puedes degustar el *bacalao a la andaluza*, un guiso en el que al ingrediente principal le acompañan otros como cebolla, ajos, tomate triturado, pimiento del piquillo, setas y un vasito de vino blanco, condimentándose con tomillo y orégano.

"7 Maravilhas da Gastronomia de Portugal", celebrado em 2011 com o objetivo de destacar a importância do património histórico e natural lusitano.

Já no Algarve, raro será o lugar em que não se possa encontrar *bacalhau à algarvia*, cujos ingredientes são, entre outros, o alho, a cebola e as amêijoas. É outro prato tradicionalmente popular que se comia em casas humildes e que, agora, passou a fazer parte dos menus de todos os tipos de restaurantes.

Na Andaluzia

Ao cruzar a fronteira, há muitos anos que a Andaluzia faz do bacalhau um dos seus pratos mais típicos, sobretudo no período da Quaresma. Assim, em qualquer lugar da geografia da região pode degustar-se o *bacalhau à andaluza*, um guisado no qual o ingrediente principal é acompanhado por outros como a cebola, o alho, o tomate triturado, o pimento de piquillo, cogumelos selvagens e um copinho de vinho branco, temperando-se com tomilho e orégãos.

De parecida elaboración, pero con el toque particular de Cádiz, el bacalao también puede cocinarse *a la roteña*, dejando cocer a fuego lento los lomos de bacalao y acompañándolo después con un sofrito de pimientos rojos y verdes y cebolla al que luego se le añadirá el tomate y un vaso de manzanilla o montilla-moriles.

De elaboração semelhante, mas com o toque particular de Cádiz, o bacalhau também pode ser cozinhado *a la roteña*, deixando cozer os lombos de bacalhau em lume brando e acompanhando-os, depois, com um refogado de pimento vermelho e verde e cebola ao qual posteriormente se acrescenta tomate e um copo de vinho Manzanilla ou Montilla-Moriles.

Por último, não podemos terminar o roteiro sem antes provar um dos grandes requintes andaluzes na secção das "tapas": *soldaditos de pavía* ou, mais habitualmente, *pavías de bacalao*. Trata-se de um fino panado cuja origem é alvo de várias teorias. Há quem a relacione diretamente com a Batalha de Pavía de 1525, pois a sua cor faz lembrar a do uniforme dos hussardos dos terços espanhóis. Outra versão sustenta que o nome provém da dissolução das Cortes

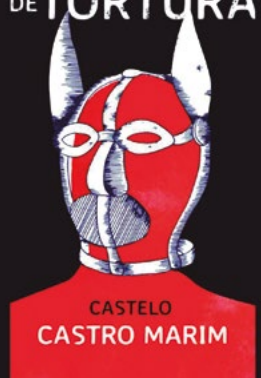
Por último, no podemos finalizar la ruta sin antes probar una de las grandes exquisiteces andaluzas en el apartado de "tapas": *soldaditos de pavía* o, más comúnmente, *pavías de bacalao*. Se trata de un fino rebozado cuyo origen tiene varias teorías. Hay quien lo relaciona directamente con la Batalla de Pavía de 1525, ya que su color recuerda al del uniforme de los húsares de los tercios españoles. Otra versión sostiene que el nombre viene dado por la disolución de las Cortes a cargo de los húsares al mando del general Pavía (también por el color de los uniformes), hecho que acabó con la Primera República. En cualquier caso, nada mejor que acercarse a Sevilla y comprobar cómo esta tapa se ha convertido en uno de los platos estrella de sus bares, en algún caso concreto, desde hace ya 350 años ■

a cargo dos hussardos sob o comando do general Pavía (também pela cor dos uniformes), facto que acabou com a Primeira República espanhola. Seja como for, nada melhor do que visitar Sevilha e comprovar de que forma este petisco se converteu num dos pratos-estrela dos seus bares –alguns casos, há já 350 anos ■



Foto: Mighty Selphie.





LA ORDEN DE CRISTO Y UNA EXPOSICIÓN DE INSTRUMENTOS DE LA INQUISICIÓN A ORDEM DE CRISTO E UMA EXPOSIÇÃO DE INSTRUMENTOS DA INQUISIÇÃO CASTRO MARIM

JULIO JULHO
AGENDA

Desde el 1 de julio hasta el 31 de diciembre de 2020, pueden visitarse estas exposiciones que se realizan en el marco de la implementación del proyecto, denominado *Fortificaciones de Frontera: Fomento del turismo cultural transfronterizo* (FORTOURS I), que cuenta con financiación europea en un 75%, procedente del Fondo Europeo de Desarrollo Regional (FEDER), a través del Programa de Cooperación INTERREG V-A España-Portugal (POCTEP) 2014-2020.

En el polvorín del castillo de Castro Marim están expuestos los instrumentos de la Inquisición católica, que fue responsable de miles de muertes y actos de barbarie contra la integridad humana, lo que solo sirvió para causar un dolor insoportable y un sufrimiento atroz a quienes no profesaban su fe. A lo largo de la exposición se pueden encontrar varias réplicas utilizadas para castigar a los condenados y que nos transmiten un poco de los horrores cometidos en el período oscuro de la Inquisición.

Y en la iglesia del mismo castillo, puede visitarse otra exposición sobre una de las órdenes de caballería, la Orden de Cristo, que fue creada en 1319, después de la extinción por el Papa Clemente V de la Orden de los Templarios. Con el pretexto de defender la costa del Algarve de los ataques de los piratas del Magreb, Dionisio I de Portugal, apodado el Labrador, hijo del rey Alfonso III y de Beatriz de Castilla, decretó la creación de la nueva orden religioso-militar. La primera sede de la Orden de Cristo fue el Castillo de Castro Marim.

Más información: www.cm-castromarim.pt

De 1 de julho a 31 de dezembro de 2020, podem visitar-se estas exposições que se realizam no âmbito da implementação do projeto denominado *Fortificações de Fronteira: Fomento do turismo cultural transfronteiriço* (FORTOURS I), o qual conta com 75% de financiamento europeu, procedente do Fundo Europeu de Desenvolvimento Regional (FEDER), através do programa de cooperação INTERREG V-A Espanha-Portugal (POCTEP) 2014-2020.

No paiol do castelo de Castro Marim estão expostos os instrumentos da Inquisição católica, a qual foi responsável por milhares de mortes e atos barbáricos contra a integridade humana, servindo apenas para provocar dores excruciantes e um sofrimento atroz a quem não professasse a sua fé. Ao longo da exposição, podem encontrar-se várias réplicas utilizadas na punição dos condenados que nos transmitem um pouco dos horrores cometidos no período negro da Inquisição.

Na igreja do mesmo castelo, pode visitar-se outra exposição sobre uma das ordens de cavalaria, a Ordem de Cristo, criada em 1319 após a extinção por parte do Papa Clemente V da Ordem dos Templários. Com o pretexto de defender a costa do Algarve contra os ataques dos piratas magrebinos, D. Dinis, o Labrador, filho de D. Afonso III e de D.^a Beatriz de Castela, decretou a criação da nova ordem religioso-militar. A primeira sede da Ordem de Cristo foi o castelo de Castro Marim.

Mais informações: www.cm-castromarim.pt



SEVILLA VUELVE A SER LA CAPITAL MUNDIAL DEL FLAMENCO DESDE AGOSTO SEVILHA VOLTA A SER CAPITAL MUNDIAL DO FLAMENCO A PARTIR DE AGOSTO *SEVILLA SEVILHA*

La XXI Bienal de Flamenco de Sevilla se celebrará este año, como toca, y contará con 51 espectáculos, de los cuales más del 80% serán estrenos absolutos.

La programación comenzará el 7 de agosto con Diego Villegas, músico multi-instrumentista nacido en Sanlúcar, y se extenderá en una primera fase al aire libre con un ciclo de espectáculos durante los fines de semana hasta el día 29 de ese mes. Ya en septiembre tendrá lugar el fuerte de la programación de la Bienal 2020.

Esta programación es tan amplia que mejor le dejamos un enlace para que la descargue y la hojee: [programación XXI Bienal de Flamenco](#).

Los espectáculos se han adaptado en cuanto a contenido, al formato y a los escenarios, a la situación de crisis sanitaria, con aforos adaptados y con posibilidad de cumplir todas las medidas de seguridad. Dado el elevado número de extranjeros que viaja a Sevilla cada Bienal, con condiciones variables en cada país de origen, se apostará por la retransmisión de espectáculos vía streaming desde espacios patrimoniales como el Real Alcázar, San Luis de los Franceses, el Teatro Lope de Vega o el Monasterio de La Cartuja.

Se contempla un descuento del 15% por venta anticipada en las entradas adquiridas hasta el 31 de julio de 2020.

Más información en la página web de la Bienal de Flamenco: www.labienal.com

A XXI Bienal de Flamenco de Sevilha celebrar-se-á este ano, como corresponde, e contará con 51 espetáculos, dos quais mais de 80% serão estreias absolutas.

A programação terá início a 7 de agosto com Diego Villegas, músico multi-instrumentalista nascido em Sanlúcar de Barrameda, e ampliar-se-á numa primeira fase ao ar livre com um ciclo de espetáculos durante os fins de semana até ao dia 29 do mesmo mês. Já em setembro, terá lugar o ponto forte da programação da Bienal 2020.

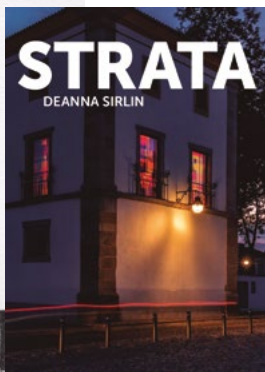
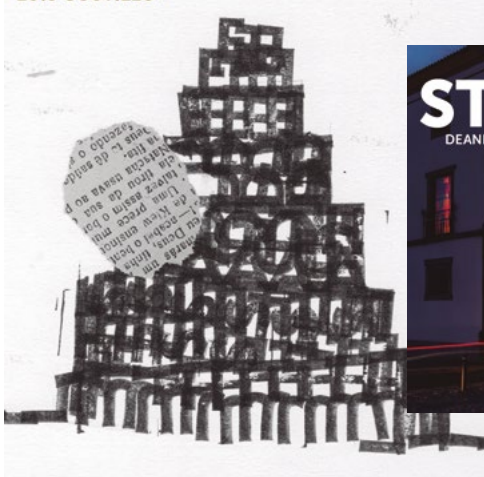
Esta programação é tão ampla que lhe deixamos um link para que a possa transferir e folhear: [programação XXI Bienal de Flamenco](#).

Os espetáculos foram adaptados — quanto a conteúdo, formato e palcos — à situação de crise sanitária, com lotações limitadas e com a possibilidade de cumprir todas as medidas de segurança. Devido ao elevado número de estrangeiros que viaja até Sevilha a cada Bienal, com condições variáveis em cada país de origem, apostar-se-á pela retransmissão de espetáculos via streaming em espaços patrimoniais, tais como o Alcácer Real, a Igreja de São Luís dos Franceses, o Teatro Lope de Vega ou o Mosteiro da Cartuja.

Contempla-se um desconto de 15% por venda antecipada nas entradas adquiridas até 31 de julho de 2020.

Mais informações na página Web da Bienal de Flamenco: www.labienal.com

FAHRENHEIT A CONSAGRAÇÃO DE BABEL LUIS COSTILLO



LIBROS DE LUIS COSTILLO Y EL CROMATISMO DE DEANNA SIRLIN LIVROS DE LUIS COSTILLO E O CROMATISMO DE DEANNA SIRLIN ÉVORA

El Centro de Arte y Cultura de la Fundación Eugenio de Almeida retoma en Évora sus propuestas culturales tras el periodo duro de la COVID-19.

Fahrenheit, la consagración de Babel presenta una selección de obras realizadas, entre 2005 y 2019, por el artista español Luis Costillo. Aunque involucra varios tipos de creación artística, el núcleo fundamental de la exposición se compone de una extensa serie de libros de artista, colecciones de obras encuadernadas, carpetas y cajas con formas y contenidos muy diferentes. Desde 2005, hubo un abandono gradual de la pintura en la carrera de Luis Costillo, lo que guió su trabajo en otra dirección, en la que se siente más libre: la producción de libros.

Y podemos aprovechar para visitar la obra de la artista neoyorquina Deanna Sirlin que explora tanto la pequeña escala (especialmente con texturas y capas de color utilizando medios mixtos) como la gran escala, que suele abordar y trabajar en diálogo con los edificios. Utilizando materiales contemporáneos (policarbonato y otros medios translúcidos), la artista ha creado, en diálogo con la ciudad, la instalación *Strata*, una creación de grandes vidrieras marcadas por el color y la composición luminosa, que pueden verse desde el interior y el exterior, de día y de noche.

La primera puede visitarse, hasta el 31 de agosto, de martes a domingo, de 10 a 19 h y, la segunda, hasta el 31 de diciembre, de martes a domingo, de 10 a 13 h y de 14 a 19 h.

Puede informarse en www.cm-evora.pt

O Centro de Arte e Cultura da Fundação Eugénio de Almeida retoma em Évora as suas propostas culturais após o difícil período da COVID-19.

Fahrenheit, a consagração de Babel apresenta uma seleção de obras realizadas, entre 2005 e 2019, pelo artista espanhol Luis Costillo. Embora envolva várias tipologias de criação artística, o núcleo fundamental da exposição é composto por uma extensa série de livros de artista, coleções de obras encadernadas, pastas e caixas com formas e conteúdos muito diversos. Desde 2005, houve na carreira de Luis Costillo um abandono gradual da pintura que orientou o seu trabalho para outra direção na qual se sentia mais livre: a produção de livros.

Podemos aproveitar também para visitar a obra da artista nova-iorquina Deanna Sirlin que explora tanto a pequena escala (principalmente com texturas e camadas de cor com recurso ao mixed-media) como a grande escala, que costuma abordar e trabalhar em diálogo com os edifícios. Com recurso a materiais contemporâneos (policarbonato e outros suportes translúcidos), a artista criou, em diálogo com a cidade, a instalação *Strata*, uma criação de grandes vitrais marcados pela cor e pela composição luminosa que se pode ver de dentro e de fora, de dia e de noite.

A primeira pode visitar-se até 31 de agosto, de terça-feira a domingo, das 10:00 h às 19:00 h; e, a segunda, até 31 de dezembro, de terça-feira a domingo, das 10:00 h às 13:00 h e das 14:00 h às 19:00 h.

Pode informar-se em www.cm-evora.pt

